



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzaban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačun, Bernard Lenthéric

# ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

## 1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2<sup>e</sup> fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129<sup>15</sup>, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

\*  
\* \*

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϥφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϥχω .
15	ερχοεῖc loco εϥχοεῖc .
150, 6	νανοϥῖ loco νανοῖ .
11	ḿzḿḿνοϥτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϥν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῖρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε ἄῖρωμε · εβολ' χε ερωανπῖρωμε ζῖτοοτῆ' εῖρωβε · φαφῶωτ εῖρωμε νσογῶ εῖπνουτε : ·
	15	ἄτῖμῖρωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμζαλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἄσουωμ loco ἄσογον ·
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄἄμμηγε ·
164,	7	ἄτῖεμῖτωογν ·
165,	7	εγῶἄ loco εγῶἄ ·
	8	ῖκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄ — ·
	16	ἄταγῆφῶγ ·
169,	1	ἄταογφωπε ·
170,	11	ε†ναααγ ·
	12	εγφανῆφῶγ ·
171,	1	ἄσεμοογῆ loco εμοογῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νογῶἄ loco νογῶω ·
	8	ἄααα loco ἄααα ·
	10	εφααμογ loco ἄφααμογ ·
	12	τεφγςις loco τφγςις ·
172,	3	πετςογορῆ ·
	12	ετε ται τε ·



188,	8	Ν̄ϞΝΑΧΚ ·
189,	9	ϞΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϞ loco ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΙΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϞΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟΣ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟΣ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ḿΝΤΩΝ̄Γ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕΒΡΟΟΣ ·
	10	ḿΖΙϞΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϞ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϞ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϞΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϞϞΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϞΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϞ ( <i>sic</i> )
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ḿΜΗΤΕ adde

- ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΑΛΕ  
 ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ  
 ΚΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ  
 ΝΟΥΟΕΨ ΝΙΜ · ΑΥΩ' ΜΝΤΑΙ  
 ΜΜΑΥ' ΝΛΑΛΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :  
 (ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
- 209, 3 ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·  
 » ΑΥΩ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·  
 7 ΜΠΡΩΜΕ ·  
 12 Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·  
 16 Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·  
 210, 6 ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·  
 7 ΛΗΝΩΝΝΑ ·  
 211, 5 ΖΝ ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco ΖΝ ΖΕΝΣΟΥΠ ·  
 6 ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·  
 10 †ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·  
 » ΚΗ loco ΝΗ ·  
 212, 7 πεϊοεΨ loco πειογοεΨ ·  
 9 ΝΟΥΝΑ loco ΝΟΥΑ ·  
 10 ΜΝ ΜΜΑΣΕ loco ΜΜΑΛΣΕ ·  
 14 ΕΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΜΠΕΘΕΟΟΥ ·  
 17 ΕΨΩΠ ΝΜΜΑΙ ·  
 214, 1 post επιτιμια adde ΜΠΕΨΣΕΤΗ  
 (ΟΥΕΙ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·  
 216, 15 ειταλην επεσψος ·  
 217, 1 εψσψου ·  
 12 πλλος sic in codice ·  
 218, 1 εσψου ·  
 2 ππετνανουγ ·  
 4 σψος ·  
 8 αυροκζη ·  
 13 ετοοτοου ·  
 219, 6 λψσψου ·  
 220, 4 ΝΤΑ† loco Ν† ·  
 14 ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ  
 15 ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur  $\sigma\omega$   $\mu\pi\iota\mu\lambda$   
 221, 5 post  $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$  : — a dextris, inter lineas,  
 legitur  $\omega\lambda\chi\epsilon$  .
- 222, 14  $\bar{\nu}\alpha\bar{\iota}$   $\Delta\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$   $\chi\omicron\omicron\upsilon$   
 $\bar{\nu}\lambda\chi$   $\lambda\eta\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$  .
- 223, 1  $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$  .  
 13  $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon$   $\sigma\epsilon$   $\omega$   $\bar{\nu}\iota\kappa\tau\omega\rho$  .
- 224, 3  $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\tau\omicron\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  .  
 10  $\lambda\eta\bar{\nu}\omega\bar{\nu}\eta\lambda\alpha$  .  
 11-12  $\epsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon\omicron\mu$   $\sigma\bar{\nu}\omicron\upsilon\varsigma$  sic .  
 12  $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$   $\zeta\alpha\tau$   $\bar{\nu}\lambda\omega$   
 $\bar{\nu}\epsilon$   $\zeta\mu$   $\pi\rho\omega\mu\epsilon$  .
- 226, 8  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\lambda\upsilon$  .
- 227, 10  $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$  .
- 229, 1  $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\bar{\nu}$  male codex habet pro  
 $\pi\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\bar{\nu}$   
 5  $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$   $\zeta\iota\chi\bar{\mu}$   $\pi\kappa\lambda\zeta$  .  
 9-10  $\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$  .  
 16  $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$   $\psi\eta\mu$   $\bar{\eta}\sigma\zeta\iota\mu\epsilon$  .
- 230, 3  $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\kappa\epsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$  (= *σκεῦος*) .  
 12  $\pi\epsilon\sigma\lambda\alpha\tau\bar{\iota}\omicron\bar{\nu}$  (= *σίδδιον*) .  
 15  $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$  .  
 16  $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$  (= *σκεῦος*) .
- 231, 5  $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$  .  
 12  $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$  (= *σκεῦος*) .  
 14  $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$  .
- 232, 3  $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\bar{\nu}$  (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$  adde  
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\bar{\nu}$   $\lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma$   $\tau\lambda\bar{\tau}$   $\lambda\pi\omicron\phi\alpha\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$   
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$  .  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$  ( $\mu\omicron\upsilon$   
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}$   $\phi\omicron\rho\mu\eta$ ) : .  
 6  $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$  .  
 11 initio post  $\epsilon\iota\varsigma$  scripsit altera manus  
 $\bar{\nu}\lambda\iota$  inter utramque lineam .
- 235, 5  $\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$  .  
 »  $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\bar{\tau}\bar{\iota}\omicron\bar{\nu}$  .

- 236, 4 Τῆννοοῦ .  
 9 φαντῆνεπιτελει .  
 237, 6 πεῦσνοϋ loco νεῦ — .  
 238, 1 σφοῦζ loco σωνζ .  
 2 ante μαρτερος, ἄπ bis scriptum .  
 7 νασοῦς loco νασοῦσῃ  
 » νοῦμνηϋε loco ζῆ — .  
 239, 1 ἄθς ον ἄνεικεμινε .  
 6 post εβολ adde ζητς .  
 240, 7 εζραῖ ἄθῦσια .  
 11 ον loco αν  
 241, 8 initio ἄνμμάρτυρος τηροῦ .  
 9-10 επεχορος ἄνεμάρτυρος .  
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .  
 243, 12 ω παλοφωρος .  
 244, 6 post λω adde νζητ .  
 11 οῦῃ οῦῖωτ .  
 12 ἄζῆνος .  
 245, 1 μεφῖζελλο .  
 2 ἄνεμάρτυρος .  
 7 ἄνοῦπλοπ sic codex pro ἄνοῦζοπλον .  
 11 επκαστρων .  
 246, 3 ετναδωῶπ .  
 4 νενταῦχι .  
 7 ἄτατῆεντκ .  
 10 in fine τυρανος .  
 16 τκιβοῦτος .  
 » ἄταϋφ φοχῃ .  
 247, 9 (ἄουραν) ενανοῦβ loco ετοῦααβ .  
 10 initio post παγιος adde βικτωρ  
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .  
 10 post ἄτκ οῦῖακωβ adde ζῆ πεκμε εζοῦν  
 επνοῦτε .  
 ιακωβ (μεν) etc .  
 249, 2 in fine ἄβερε .  
 5 ἄπατε loco ἄματα .

12	ἄΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἄΝΝἄΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἄΝΩΚ) ·
17	ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἄΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἄΠΦΟΥΦΟΥ ἄΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΕΛΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΖΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἄΠΕ ·
5	in medio ἄΜΛΑϸ loco ἄΜΟϸ ·
9	ΖΙΕΡΑΚΤΙΟΝ ·
254, 11	ἄΦΠΗΡΕ ·
»	ἄΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἄΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϸ ΖΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἄΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕϸΜΟΟΦΕ ΛΥΦ ΝϸΣΟΟΥΝ Λἄ ΧΕ ΕϸΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΖἄΤΜ ΠΕΖΟΥΟ ΜΠΗΡΠ · ΛΥΦ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἄ ΛΩΦΩ ΖΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΖΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἄΛΛΑΥ ·
4	post ΕΒΟΛ Ζἄ ΠΝΟϸ dele ἄΖΙΣΕ, adde ἄΤΚΑΣ ·
5	ΛΣἄ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϸΩ ἄΦΠΗΡΕ ΖΡΑΪ ·
263, 9	in fine ΕΛἄΟΥΕΩΣ ·
13	ἄΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἄΜΛΑΪΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἄΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.